

वैलिव ज्ञान करव

वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिस्सु  
मूल लेखक : सोमदेव पँडित  
Story - 7



अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

## वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिसु

मूल लेखक : सोमदेव पंडित

अंग्रीज्य अनुवाद : सी.एच.टावनी तु एन.एम.प्यंजर

कॉशुर अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

### सँतिम कथ

### सत्त्वशील तु दैत्य सुंदरी हुंज कथ

राजु आव वापस। वेताल ओस कुलिस खोतमुत। राजन वोल ब्वन तु त्रोवुन फेकिस प्यठ। वेतालन वोनस, 'राजु, बोज अख कथ। अमि सुत्य चली थकुन।'

पूर्व किन्य छु समंदरु बँठिस प्यठ अख शहर, यथ नाव छु ताम्रलिप्ति। अति ओस चंदसिम्हा नावुक अख राजु रोजान। सु ओस व्वपर ज्ञनानन निशि बुथ चूरि थवनु खॉतरु मँहशूर मगर जंगुकिस मॉदानस मंज गछुनस ओस नु पथ रोजान। तँम्य वॅर्य पनुन्य दुश्मन खत्म मगर काँसि हुंदिस दौलतस प्यठ कोरुन नु ज़ांह कबजु।

अकि दूह आव ओर, पनुन्य कैह साँथी ह्यथ, दकिनुक अख राजपूत, यस सख ग्वरबथ ऑस आमुच। राजपूतस ओस नाव सत्त्वशील। सु गव मँहलु खानुचि डेडि प्यठ तु दिचन बडि बडि क्रेकु। पनुन्य ग्वरबत हावनु म्वखु द्युत राजपूतन पनुन्यन पलुवन त्रुथ। तमि पतु ब्यूठ सु तँती राजु संजि नोकरी मंज।

सत्त्वशीलन वॅर वारयाहन वॅरियन राजु संज नोकरी मगर राजु सुंदि तरफु मीज नु तस ज़ांह ति कांह मोजूर्य। तँम्य वोन पानस कुन, 'बु हय अँकिस शॉही गरस मंज ज़ामुत छुस, मे क्याजि छे ग्वरबथ? हरगाह व्वन्य ग्वरबतुय ऑस, भगवानन कथ त्रावि म्याँनिस दिलस मंज यीचु खॉहिश। बु छुस तनु मनु राजस खँदमथ

करान, फाकय तु फुकरय। म्यान्यव सॉथियव ति तुल स्यठाह तकलीफ, मगर राजन हेच नु ज़ांह म्यॉन्य खबर।’

अकि दूह द्राव राज़ पनुन्य प्यादु तु गुर्य ह्यथ अँकिस जंगुलस कुन शिकारस। सत्त्वशील द्राव लॉठ्य ह्यथ राज़स ब्रॉह ब्रॉह। केँहस कालस शिकार वँरिथ वुछ राज़न अख जंगली सोर बेयिस जंगुलस कुन चलान। राज़ दव्यव तस पतय मगर बुथि आयि ज़ंड तु कुल्य। जंगली सोर च़ोल। राज़ ति थोक। अमि पतु रॉव राज़स वथ। तस रूद सत्त्वशीलय योत सुत्य युस लॉठ्य ह्यथ तस सुत्य सुत्य पैदल ओस पकान। तस ति ओस फ़ख खोतमुत तु ब्वछि सुत्य ऑसुस हालत खराब गॉमुच़। राज़स पेयि तस प्यठ नज़र। राज़न पृछुस, ‘चे छयि वापस गछनुच कांह वथ पताह?’ तँम्य वोनुस, ‘राज़, पताह छम। मगर वुन्यक्यस छु ताफ तोत। सिर्यि छु कलस प्यठ। तोह्य वँरिव रचि खंजि आराम।’ राज़न बूज़ तसुंज़ कथ तु वोनुस, ‘तेलि वुछ, कुनि जायि मा आसि पोन्थ। त्रेश छि सख लँजिमुच़।’ सत्त्वशीलन वोनुस, ‘राज़, येक्या बु वुछ।’

सत्त्वशील खोत पोन्थ छांडनु खॉतरु अँकिस कुलिस प्यठ। दूरि वुछ तँम्य अख दँरियाव। सु वोथ कुलि प्यठु ब्वन तु न्यून राज़ तथ दँरियावस पयठ। गुरिस खूजिन ज़ीन, तस द्युतुन गासु ख्योन तु बेयि दिचुनस त्रेश। यीतिस कालस कोर राज़न श्रान। सत्त्वशीलन वँड स्व तम्बुर न्यबर ख्वसु तँम्य पनुनि लॉचि मंज़ गँडिथ ऑस थँवमुच़। पानि सुत्य छँजिन तु दिचॉयन राज़स ख्यनु खॉतरु। राज़न प्रुछुस यि तम्बुर कति अँनिथ? सत्त्वशील प्यव तस परन तु दोपुनस, ‘राज़, मे गँयि दँह वँरी यँहय तम्बुर ख्यवान तु अँथ्य प्यठ गुज़ारु करान। मगर मे वँर नु काँसि निश शकायथ।’ राज़न बूज़ तसुंज़ दँलील तु वोनुस, ‘चु छुख पँज्य पॉठ्य सत्त्वशील।’ राज़स गँयि शर्मदुगी तु वोनुन पानस कुन, ‘तिमन राज़न छि लानथ यिम नु यि वुछन ज़ि तिहँद्य नोकर छा ख्वश किनु तकलीफस मंज़ छि। तिहँद्यन वँज़ीरन ति छे लानथ यिम नु पनुन्यन राज़न ताम यि शेछ

वातुनावन।' यि वॅनिथ रॅट्य राजन तस ज़ु तम्बरि ह्यमबु तु खेयन। त्रेश चैयन तु त्रोवुन रचि खंजि आराम।

राज़ु म्वकुल्यव आराम वॅरिथ। सत्त्वशीलन कोर तस क्युत गुर तैयार। राज़ु खोत गुरिस, सत्त्वशीलस ति वन्योन तस पतु कनि खसुन मगर तॅम्य मोन नु। सु रूद गुरिस ब्रोंठ ब्रोंठ पकान तु राजस वथ हावान।

राज़ु वोत पनुनिस शहरस अंदर तथ जायि येति तसंज फोज ऑस। राजन वोन तिमन सत्त्वशीलस मुतलक। तमि पतु दिच राजन तस स्यठाह दौलथ तु जॉगीर। मगर यि वॅरिथ ति ओस नु सु मुतमयीन जि तॅम्य द्युता सत्त्वशीलस बराबर ति, येम्युक सु हकदार ओस।

सत्त्वशील बन्यव व्वन्य मालदार इनसान। नोकरु सुज जाय त्रॉविथ बन्यव सु राजु सुंद खास नफर। अकि द्वह कोर राजन तस लाका नावुकिस अँकिस जुविस प्यठ सोज़नुक संज। सत्त्वशीलस ओस ततिकिस राजस समखुन तु राजु चंदसिम्हा सुंदि खॉतरु तसंज कूर मंगुन्य। जुविस प्यठ ओस सत्त्वशीलस समंदरु वति गछुन। गरि पूजा वॅरिथ वोत सु तथ जहाज़स प्यठ यथ मंज बिहिथ तस लाका जुविस प्यठ वातुन ओस। कैह ब्रह्मन दितिनस राजन सुत्य।

जहाज़न येलि न्यसुब सफर तय कोर, समंदरु अँदरु खोत अख बोड परचम। यि ओस यूत बोड जि यि ह्योतुन ओबुरस ताम वातुन। परचम ओस स्वनु सुंद तु अथ ऑस्य वारयाह रंग। हवुहस मंज ओस यि ज़बरदस ग्रायि मारान। जहाज़स मंज यिम लूख ऑस्य तिम गॅयि साँरी हॉरान तु परेशान। युथ तमाशु ओस नु तिमव ज़ांह वुछमुत। यकदम खोत कालु ओबुर अस्मानस तु वोलुन सख रूद। वावु तूफान ति कोडुन। जहाज़ आव तूफानस मंज वलनु तु परचमस सुत्य लॉरिथ गव तिथय पॉट्य तॅथ मंज बंद, यिथु पॉट्य हँस्य रटन वॉल्य हँस्ति स कूटिस सुत्य छि बंद करान। अमि पतु ह्योतुन सु परचम जहाज़ ह्यथ पॉनिस मंज

फटुन। ब्रह्मनन खँच तुर तु तिमव ह्योत क्रकु दी दी राजस मदतु खॉतरु आलव करुन। येलि सत्त्वशीलन तिहुंजु क्रकु बोजु, तस रूद नु पानस ताम। सु ओस राजु सुंद वफादार। तँम्य तुज तलवार अथस मंज, अख पलव गौडुन पनुनिस पानस तु त्रॉवन समंदरस मंज व्वठ। परचमस सारान सारान वोथ सु समंदरुचन लँहरन सुत्य लड करनि। अँथ्य दोरान आव जहाजु तूफानुकि ज़ोरु सुत्य ब्रॉह कुन लायिनु तु यिम लूख तथ मंज ऑस्य तिम गँयि समंदरस मंज तु खेयि समंदरी बलायव।

सत्त्वशीलन, युस समंदरस मंज ब्वन वोथमुत ओस, ह्योत अँद्य पँख्य वुछुन। सु ओस वोतमुत अँकिस स्वंदर शहरस मंज। समंदर ओस नु कुनी। शहरस मंज ऑस्य स्वनु सुंद मँहँल, यिम लाल तु जवॉहिरव सुत्य सजॉव्यमुत्यन खम्बन प्यठ खडा ऑस्य। अँद्य पँख्य ऑस्य बागुय बाग यिमन मंज वारयाह तलाव ऑस्य। तलावन प्यठ गछनु खॉतरु आसु लाल जँरिथ हेरु। अति वुछ सत्त्वशीलन अख बोड दुर्गा मातायि हुंद मंदर, त्यूत बोड ज़न तु मेरू पहाड। मंदरुक्य देवार ऑस्य कुमती कन्यन हुँद्य बनावनु आमृत्य। मंदरुक जंडु ति ओस बोड तु लाल जवॉहिर लॉगिथ।

सत्त्वशीलन वँर मंदरस मंज पूजा तु लोग सॉचुनि। यि छा हक्रीकत किनु माया ? अँथ्य मंज मुचरोव अकि अप्सरा हिशि ज़नानि दरवाजु। तसुंजु अँछ आसु ज़न तु नील्य पम्पोश, बुथ ओसुस पोशुक्य पॉठ्य, पान ज़न तु पम्पोशि नल। स्व ऑस पूर बासान ज़न तु पम्पोशि डल। स्व च़ायि मंदरुकिस अँद्रिमिस पूजागृहस मंज। सत्त्वशीलस पेयि तस प्यठ नज़र तु होरुन दिल। अप्सरा द्रायि पूजा वँरिथ वापस मगर सत्त्वशीलस रोव करार। स्व च़ायि तँथ्य गाशु कुठिस मंज वापस येमि मंज स्व आमुच ऑस। सत्त्वशील गोस पतय। येलि सत्त्वशील तथ गाशस मंज च़ाव, तति ओस नोवुय आलम। यि ओस अख शांदार शहर। अख बोड बारु बाग येति दुनियिहुक प्रथ कांह तफरीह मयस्सर ओस। सत्त्वशीलन वुछ, स्व अप्सरा ऑस अँकिस लाल जवॉहिरव सुत्य सजॉव्यमुतिस पलंगस प्यठ बिहिथ। सत्त्वशील गव

तस ब्रोंह कुन तु ब्यूठ तस निश पथर। तमि पतु लोग सु तस बुथिस कुन वुछनि। अप्सरायि तोर फिकरी जि सत्त्वशीलस छु तसुंद लोल सन्योमुत। तमि वॅर पनुन्यन च्वंजन कुन नजर। तिमव वोन सत्त्वशीलस, 'चु छुख योर अँकिस मेहमानु सुंदि हिसाबु आमुत। सानि मॉल्यकेनि छु येति थोवमुत सोरुय कैह मयस्सर। गछ कर ग्वडु श्रान तु पतु खे बतु।'

सत्त्वशील वोथ थोद तु अँकिस तलावस मंज, युस तिमव होवुहस, गव श्रान करनि। युथुय तँम्य पॉनिस मंज दुंग दिथ कलु थोद तुल, तँम्य वुछ नोवुय आलम। सु ओस तम्रलिप्ती मंज राजु चंदसिम्हा सुंदिस बागस मंज अँकिस तलावस मंज श्रान करान। सु गव हॉरान। तँम्य वोन पानस कुन, 'अमा, यि क्या सना दॅलील ? बु हय वुन्य ओसुस तस अप्सरायि निश, बु कति वोतुस योर ? न, न, यि ओस नु सोपुन कैह। मे हय वारु कारु यि सोरुय पनुन्यव अँछव वुछ।'

सत्त्वशील रूद पागुलन हुंघ पॉठ्य तथ बागस अंदर फेरान तु अप्सरायि याद कॅरिथ वदान। बागवानव येलि सु अथ हालुतस मंज वुछ, तिम गॅयि तु वोनुख राजस। राजु चंदसिम्हा आव पानु तु करुनोवुन सत्त्वशील छवपु। तमि पतु पृछुनस, 'मे वन, यि क्या दॅलील गॅयि ? चु सूजुमख मे अँकिस जायि तु चु वोतुख बेयिस जायि। यि किथुपॉठ्य ?'

सत्त्वशीलन वॅन्य राजस सॉरुय दॅलील। राजन येलि तसुंज कथ बूज, सु गव हॉरान। तँम्य वोन पानस कुन, 'अजीब कथ छि। व्वन्य आव मे मोकु अँमिस खॉतरु कैह करुनस युथ मे अँम्यसुंद करुज नखु वसि।'

राजन वोन सत्त्वशीलस, 'त्राव गम सोरुय। बु गछय च्चे पानु सुत्य तस अप्सरायि निश, तमी वति यपॉर्य चु गोमुत ओसुख।' तमि पतु करुनोव राजन सु श्रान तु ख्योवुन चोवुन।

दोयिमि दूह कॅर राजन पनुन्य हकूमत वॅज़ीरन हवालु, तु सत्त्वशील ह्यथ द्राव जहाज़स मंज़ तमी वति येमि वति सत्त्वशील गोमुत ओस। येलि तिमव न्यसुब सफराह कोड, तिमव वुछ समंदरु मंज़ु बेयि सु परचम नेरान तु ओबुरस कुन खसान। सत्त्वशीलन वोन राजस, 'राज़ु, यिहोय छु सु परचम यथ थफ कॅरिथ बु बेयिस दुनियिहस मंज़ वोतुस। बु वसु व्वन्य समंदरस मंज़ तु म्यानि पतु वॅसिव तोह्य ति।'

अमि पतु वॉत्य तिम परचमस नज़दीख। परचम ह्योतुन पॉनिस मंज़ वसुन। सत्त्वशीलन त्रॉव ग्वडु पॉनिस मंज़ व्वठ तु पतु त्रॉव राजन। दूश्वय वॉत्य तथ बागस मंज़। राजु गव हॉरान। तमि पतु कॅर तॅम्य पार्वती दीवी हुंज़ पूज़ा, तु ब्यूठ पथर सत्त्वशीलस सुत्य। अँथ्य मंज़ आयि तमि गाशु कुठि मंज़ु स्व अप्सरा पनुन्यन च्वंज़न सुत्य। सत्त्वशीलन हॉव स्व राजस। राजन वुछ तु तस आव समुज जि सत्त्वशील ओस नु हुट्ट मुट्ट देवानु गोमुत कॅह। स्व ऑस पॅज़्य पॉट्य अप्सरा ह्य। तमि येलि राजु वुछ, तमि सूंच यि नफर कुस गछि आसुन ?

अप्सरा, य्वसु असली दैत्य कूर ऑस, गॅयि पूज़ा करनि। स्व ऑस दीवी हुंज़ पूज़ा अमि खॉतरु करान जि तस गोछ असुल वर मेलुन। राजु द्राव न्यबर बागस मंज़, सत्त्वशील न्यून सुत्य। पूज़ा वॅरिथ द्रायि अप्सरा, न्यबर। तमि सूज़ पनुन्य अख च्वंज़ यि पताह करनु खॉतरु जि राजु कुस छु। दोपुनस, 'सु गछि कांह बोड इनसान आसुन। तस कर म्यानि तरफु साल तु वनुस सॉन्य मेज़मॉनी कबूल करुन्य।' च्वंज़ वॉच राजस निश तु ब्वन जुकिथ वॅनिन तस मॉल्यकेनि हुंज़ शेछ। राजन दिच नु तस कांह अहमियथ। तॅम्य वोनुनस, 'म्यानि खॉतरु छु यि बागुय स्यठाह, मे छु नु बेयि कांह चीज़ ज़रूरथ।'

च्वंज़ि येलि अप्सरायि राजु संज़ शेछ वॅन्य, तमि सूंच जि राजु छु शॅरीफ इनसान। अँमिस पज़ि यज़थ करुन।' यि सूंचिथ गॅयि स्व पानय बागस मंज़। तमि सूंच जि दुर्गा मातायि हुंज़ पूज़ा करनु किन्य छु यि इनसान म्याँनिस वर



सुंदिस रुपस मंज आमृत। युथुय स्व राजस कुन यिन्य हेचुन, जानावरव ह्योत मोदुर बोल बोश करुन। कुल्य लंजि आयि वाहरावनु तु फुलयि वर्शुन ह्योतुन सपदुन। राजस निश वॉतिथ जुकोव तमि कलु तु कोरुन तस बेयि साल। राजन होवनस सत्त्वशीलस कुन तु वोनुनस, 'बु छुस योर आमृत सिर्फ दीवी हुंद दर्शुन करनु खॉतरु यस मुतलक मे येम्य वोन। बु वोतुस समंदर चॅटिथ तु परचमु कि सहारु सुत्य योर। दीवी हुंद दर्शुन ति कोरुम तु चोन ति। व्वन्य क्याह गछि मे बेयि ?'

अप्सरायि वोनुस, 'तेलि यि मे सुत्य, बु हावय पनुन ब्याख शहर, युस ज़न त्रेन दुनियिहन हुंद अजूब छु।' राजन त्रवुस असुन। तॅम्य वोनुस, 'मे छु अॅम्य तथ मुतलक ति वोनमुत। तति छु ना श्रान करनु खॉतरु अख तलाव ?' अप्सरायि वोनुस, 'राज़, यिछ कथ मु कर। बु छस नु दोखुबाज़। बेयि च़े हिविस इनसानस कुस दियि दोखु ? तोह्य द्वश्वय छिवु जान इनसान, अमि किन्य छस बु त्वहि दूनवुन्य हुज़ ग्वलाम बनेमुच। तोह्य मु दियिव म्यॉनिस सालस फेश केह।'

राज़न येलि तसुंज कथ बूज़, सु गव आमादु। तॅम्य तुल सत्त्वशील सुत्य तु द्राव तस अप्सरायि सुत्य। तिम वॉत्य तथ गाशु कुठिस निश। तमि मुचरोव तम्युक दरवाज़ ति साँरी च़ायि अंदर। तति ओस बदलय शहर। कुल्यन ऑस्य कुस्मु कुस्मुक्य म्यव तु पोश। शहर ओस मेरु पहाडुक्य पॉट्य स्वन तु जवॉहिरातव सुत्य बनावनु आमृत। दैत्य अप्सरायि बेहनोव राजु अॅकिस बेश कुमती तख्तस प्यठ यथ लाल तु जवॉहिर जॅरिथ ऑस्य। तमि वोन राजस, 'बु छस असुरन हुंदिस राजु कलानेमी सुंज कूर। म्योन मोल ओस भगवान विष्णुहन स्वर्गस मंज सूज़मुत। यिमु द्वश्वय शहर, यिम मे म्यॉन्य मॉल्य दित्यमुत्य छि, छि विश्वकर्मनन बनॉव्यमुत्य। येति छु प्रथ कांह सु चीज़ मेलान यि दिल येछि। येति नु छु बुजर यिवान तु न मोत। बु छसय व्वन्य च़े करान मॉल्य सुंज नज़र। बु तु म्यॉन्य यिम शहर छी व्वन्य च़ेय हवाल।'



राज़न वोनस, 'अगर यि कथ छे, तेलि छुसथ बु चु, म्यॉन्य कूर्य, येमिस वीर इनसानस हवालु करान, युस म्योन दोस छु।' दैत्य अप्सरायि मॉन्य राजु संजु कथ। सत्त्वशीलस गॅयि तस सुत्य खांदर करनुच मनुच मुराद पूर। तथ सुत्य मील्य तस जु शहर ति। राजन वोन तस, 'मे वोलुमय च़े सु करुज नखु युस मे चॉन्य अख तम्बरि ह्यम्ब ख्यावनु सुत्य खोतमुत ओस। मगर बेयि तम्बरि हेम्बि हुंद करुज रोज़ि बाकय तक्वियाज़ि सु ह्योकुमय नु नखु वॉलिथ।'

राजु संजु यि कथ बूज़िथ जुकोव सत्त्वशीलन पनुन कलु तस ब्रोंठु कनि। पतु वोन राजन दैत्य अप्सरायि, 'व्वन्य हाव मे म्यानि शहरुच वथ?' दैत्य अप्सरायि दिच़ तस अख तलवार यथ अजेय नाव ओस, तु बेयि अख म्यवु युस बुजिरस तु मोतस यलाज ओस। अमि पतु त्रॉव राजन तथ तलावस मंज़ व्वठ, यथ कुन अप्सरायि इशारु कोरुनस। अँकिस च़िहिस मंज़ वोत सु पनुनिस शहरस मंज़। तसंजु सारेय मुरादु ति आसु पूर सपदेमच़ु।

सत्त्वशील बन्योव दैत्य अप्सरायि हुंद्यन दूनवुन्य शहरन हुंद राजु।

वेतालन वोन राजु त्रिविक्रमसेनस, 'वन राजु, यिमव द्वयव मंजु वॅम्य हॉव समंदरस मंज़ व्वठ त्रावनु वख्तु ज़्यादु ह्यमथ?' चूँकि राजस ऑस खबर ज़ि सवालुक जवाब ज़ॉनिथ ति जवाब नु दिनुक क्याह नॅतीजु नेरि, तॅम्य वोन वेतालस, 'म्यानि हिसाबु ओस सत्त्वशील तिमव द्वश्वयव मंजु ज़्यादु बहोदुर, तिक्याज़ि तॅम्य त्रॉव समंदरस मंज़ नॅतीजु ज्ञाननु वरॉयी व्वठ। राजस ऑस ब्रोंठुय खबर कि क्याह सपदि तिक्याज़ि तस ओस सत्त्वशीलन सोरुय वोनमुत।

राज़न ओस ऑस खूलमुत, तु वेतालस म्यूल मोकु वापस चलनुक। राजु गोस पतय वापस अननु खॉतरु। दपान दाना लूख छिनु तीतिस कालस पथर ब्यहान यीतिस कालस नु अथस मंज़ रॅटमुच़ कॉम अंद वातुनावन।



© M.K.Raina